KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e november 1972 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglementering der textielbenamingen", heeft de 11e januari 1973 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 20 novembre 1972, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation des dénominations textiles", a donné le 11 janvier 1973 l'avis suivant :

Het ontwerp van koninklijk besluit dat aan de Raad van State, afdeling wetgeving, voor advies wordt voorgelegd, heeft tot doel, met inachtneming van de richtlijn nr. 71/307/E.E.G. van de Raad van 26 juli 1971, de textielbenamingen te reglementeren.

Rechtsgrond voor het ontwerp is het in de aanhef aangegeven artikel 12 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken.

Wat de voordracht en de medeondertekening van het besluit betreft dient artikel 82 van voornoemde wet van 14 juli 1971 te worden aangehaald luidens hetwelk, wanneer maatregelen te nemen in uitvoering van de wet produkten of diensten betreffen die op het gebied van hoofdstukken I en II van de wet gereglementeerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere ministers dan deze die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft, deze maatregelen in hun aanhef het akkoord van de betrokken ministers dienen te vermelden. Die maatregelen dienen in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken ministers te worden voorgesteld en door hen, ieder voor wat hem betreft, in gemeen overleg te worden uitgevoerd.

Volgens het hieromtrent door de Raad van State, steunende op de gegevens waarover hij beschikt, ter zake gedane nazicht schijnt in voorliggend ontwerp geen aanleiding tot medeondertekening te bestaan.

.../...

In de aanhef zou best de verwijzing aangaande de richtlijn van de Raad van de E.E.G. onmiddellijk na deze van het E.E.G.-Verdrag, waarvan zij een uitvoering is, worden geplaatst.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Bij de indeling van sommige artikelen worden de nummers 1, 2, 3, enz. ... gebruikt. Het verdient aanbeveling de gebruikelijke werkwijze te volgen, en de artikelen in te delen in paragrafen, waarvoor het teken § behoort te worden gebezigd.

2. Overal waar in de tekst het teken "%" voorkomt vervange men dit teken door de gebruikelijke afkorting "pct.".

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

Met uitsluiting van de artikelen 12 tot 17 is de tekst van de overige artikelen van het ontwerp de letterlijke overname van de tekst van de E.E.G.-richtlijn.

Volgende opmerkingen dienen daaromtrent te worden gemaakt :

Artikel 1.

In dit artikel alsmede in artikel 8,1,vervange men de uitdrukkingen "op de markt worden gebracht" en "op de markt te brengen" door de op juridisch gebied juistere uitdrukking "in de handel worden gebracht" en "in de handel te brengen". Deze terminologie sluit bovendien aan bij deze van de als rechtsgrond opgegeven wet van 14 juli 1971.

In artikel 2 zou de onder 3 opgegeven opsomming beter worden voorafgegaan door de vermeldingen a), b), c).

In artikel 3 schrijve men in de Nederlandse versie tweemaal "bijlage I".

In artikel 4 plaatse men de woorden "100 pct." tussen aanhalingstekens.

In artikel 5 vervange men het woord "aangemerkt" door het woord "aangeduid", dit omwille van de eenvormigheid met de in artikel 8,2,a),gebruikte terminologie. Voorts vervange men in dit artikel de woorden "en/of" door "of".

In artikel 6 late men onder 2 de onderverdelingen a) en b) vervallen aangezien het hier geen opsomming betreft.

.../...

In artikel 7 schrijve men in de Nederlandse versie "benevens" in plaats van "naast".

In artikel 8,2,b), tweede lid, schrijve men : "Deze bepaling is niet van toepassing op merken of handelsnamen. Deze kunnen onmiddellijk na of vóór de bij dit besluit voorgeschreven vermeldingen worden aangebracht".

Wat de in dit artikel en in artikel 10 in de Franse versie gebruikte terminologie "raison sociale d'une entreprise" tot weergeving van het begrip "handelsnaam van een onderneming" betreft, dient erop te worden gewezen dat deze te beperkend is. Volgens de in ons recht gangbare betekenis zouden hierdoor niet alleen de eenmansondernemingen doch ook de vennootschappen voor dewelke het gebruik van een maatschappelijke rede niet is toegelaten, worden uitgesloten.

Hier weze de voorkeur gegeven aan de uitdrukking "nom commercial de l'entreprise".

In de Nederlandse tekst van artikel 8 dient het woord "handelsnaam" te worden aangevuld met de woorden "van de onderneming".

Voorts stelt men vast dat het naast elkaar gebruiken van het woord "merk", nu eens in de betekenis van "marquage" en dan in die van "marque", in dit artikel en in andere artikelen aanleiding kan

.../...

geven tot verwarring. Aangeraden wordt het woord "merk" in de betekenis van "marquage" te vervangen door het woord "merkteken". Dit maakt de tekst zeker duidelijker.

In artikel 9 vervange men eveneens in de Nederlandse versie het woord "normaliter" door "gebruikelijk".

Voor artikel 10,a),wordt verwezen naar de opmerkingen gemaakt onder artikel 8,2,b).

Artikel 10, b), voorziet dat de textielprodukten welke in bijlage IV zijn opgenomen, wanneer zij van gelijke soort en samenstelling zijn, bij de verkoop te zamen kunnen worden aangeboden onder één algemeen etiket dat de bij het besluit voorgeschreven gegevens omtrent de samenstelling bevat.

De bijlage, waarnaar wordt verwezen, zoals de bij de richtlijn gevoegde bijlage, spreken echter van "een algemeen etiket of een algemene merking".

De tekst van het artikel dient dus op dit punt te worden aangevuld.

In artikel 11 schrijve men onder 1 "gebruikelijke reprisepercentages" in plaats van "overeengekomen reprisepercentages".

.../...

De in 2. a, van dit artikel voorkomende zinsnede "behoudens het bepaalde in artikel 9" schijnt er op te wijzen dat men in dit artikel, waar het over de berekening van de vezelpercentages gaat, het bepaalde vervat in artikel 9, waar het over de etikettering van de textielprodukten gaat, in herinnering wil brengen.

De tekst zou hier de juiste bedoeling van de Regering dienen te preciseren.

Artikel 12 van het ontwerp-besluit geeft aan de Minister van Economische Zaken een bevoegdheid die luidens artikel 70, § 2, van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken bij de Koning berust. Aangezien het nemen van monsters desgevallend aanleiding zou kunnen geven tot de toepassing van strafbepalingen lijkt overdracht van bevoegdheid ter zake niet mogelijk te zijn.

Een afzonderlijk koninklijk besluit zal deze materie dienen te regelen.

Dit artikel dient dan ook te vervallen, wat een vernummering van de hieropvolgende artikelen zal meebrengen.

Artikel 14,1. plaatst buiten de toepassing van dit besluit de textielprodukten die bestemd zijn voor uitvoer buiten de E.E.G.

.../...

Deze uitsluiting is conform aan het bepaalde in artikel 15.1. van de richtlijn.

Er is bijgevolg geen verplichting voor België de regelen van het besluit ook toe te passen op produkten die buiten de E.E.G. zullen uitgevoerd worden.

Op grond van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken kan het mogelijk worden geacht de regelen van het besluit ook toe te passen op produkten die buiten de E.E.G. zullen worden uitgevoerd.

Indien de Koning mocht oordelen dat een dergelijke uitbreiding tot bescherming van de faam van de Belgische textielprodukten in de wereld nuttig is, zou zulks kunnen geschieden door de schrapping van punt 1 van artikel 14.

Artikel 15 (dat artikel 14 zou worden ingevolge de aangegeven vernummering van de artikelen) houdt in uitvoering van artikel 16.2 van de richtlijn, een overgangsbepaling in.

Ten einde de betrokkenen toe te laten hun bestaande stocks te liquideren, wordt hen de mogelijkheid gelaten verder de bestaande reglementering ter zake of de in het ontwerp van koninklijk besluit voorziene reglementering, toe te passen.

.../...

Dit artikel zou beter de bedoeling van de Regering weergeven en aan duidelijkheid winnen, indien het als volgt was gesteld :

"Artikel 14.-

Bij overgangsmaatregel mogen de textielprodukten die niet beantwoorden aan de bepalingen of dit besluit tot 1 januari 1975 in de handel worden gebracht, indien zij aan de vereisten voldoen die er op toepasselijk waren bij de inwerkingtreding van dit besluit.

Worden op 1 januari 1975 opgeheven :

1. het koninklijk besluit van 13 januari 1935 ...;

2. het koninklijk besluit van 22 maart 1937 ...;

3. het koninklijk besluit van 20 februari 1961 ...".

Artikel 16 van het ontwerp voorziet de inwerkingtreding met terugwerkende kracht van het besluit. Daarvoor is geen rechtsgrond voorhanden. Dit artikel zou ofwel moeten vervallen zodat het koninklijk besluit de tiende dag na zijn publicatie in werking zou treden ofwel moeten voorzien in de onmiddellijke inwerkintreding van het besluit op de dag van de publicatie.

L'arrêté royal dont le projet est soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'Etat a pour objet de réglementer les dénominations textiles en conformité de la directive n° 71/307/C.E.E. du Conseil du 26 juillet 1971.

Il trouve son fondement légal dans l'article 12 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, qui est invoqué dans le préambule.

Quant à la proposition et au contreseing de l'arrêté, il convient de rappeler la disposition de l'article 82 de ladite loi du 14 juillet 1971, aux termes de laquelle, lorsque des mesures à prendre en exécution de cette dernière concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres Ier et II, sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter, dans leur préambule, référence à l'accord des ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Vérification faite quant à ce point sur la base des éléments dont le Conseil d'Etat dispose, il ne lui semble pas que le contreseing soit requis pour le présent projet.

.../...

Au préambule il serait préférable que la référence à la directive du Conseil de la C.E.E. vienne immédiatement après la référence au Traité de la C.E.E., la directive pourvoyant à l'exécution du Traité.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Certains articles du projet sont subdivisés en 1, 2, 3, etc. ... Mieux vaudrait s'en tenir à l'usage et procéder par une subdivision en paragraphes, chacun de ceux-ci étant précédé du signe "§".

2. Partout où il est employé dans le texte, le signe "%" devrait être remplacé par l'abréviation usuelle "p.c.".

EXAMEN DU DISPOSITIF.

A l'exception de ses articles 12 à 17, le dispositif reproduit à la lettre le texte de la directive de la C.E.E.

Il appelle des observations ci-après :

.../...

Article 1er.

Dans cet article, de même que dans l'article 8,1, il s'indique de remplacer les expressions "mis sur le marché" et "mise sur le marché" par celles, juridiquement plus exactes, de "mis dans le commerce" et "mise dans le commerce". Cette terminologie, de surcroît, rejoint celle de la loi du 14 juillet 1971 qui constitue le fondement légal de l'arrêté.

A l'article 2, il est proposé de faire précéder l'énumération qui est donnée au 3 des lettre a), b), c).

Dans la version néerlandaise de l'article 3, il y a lieu d'écrire au 1 et au 2 "bijlage I".

A l'article 4, les mots "100 p.c." devraient être placés entre guillemets.

A l'article 5, il y a lieu d'écrire "ou" plutôt que "et/ou". En outre, par souci de concordance avec la terminologie de l'article 8,2, a), il convient de substituer, dans la version néerlandaise, le mot "aangeduid" à "aangemerkt".

A l'article 6,2, les subdivisions a) et b) sont superflues étant donné que ce n'est pas une énumération que donne cette disposition.

Dans la version néerlandaise de l'article 7, le mot "benevens" est préférable au mot "naast".

.../...

La deuxième phrase de l'alinéa 2 de l'article 8.2, b) gagnerait à être rédigée comme suit : "Cette disposition ne s'applique pas aux marques ou noms commerciaux des entreprises. Ces marques ou noms commerciaux peuvent suivre ou précéder immédiatement les indications prévues par le présent arrêté".

L'expression "raison sociale d'une entreprise", par laquelle cet article et l'article 10 rendent la notion qu'expriment les mots néerlandais "handelsnaam van een onderneming" (nom commercial d'une entreprise) semble trop restrictive. Dans son acception usuelle en droit belge, elle exclurait non seulement les entreprises d'une personne, mais aussi les sociétés auxquelles le recours à une raison sociale est interdit.

L'expression "nom commercial de l'entreprise" est ici plus adéquate.

Dans le texte néerlandais de l'article 8, il y a lieu de compléter le mot "handelsnaam" par les mots "van de onderneming".

D'autre part, l'emploi simultané dans cet article, et dans d'autres articles du projet, du terme néerlandais "merk", tantôt dans le sens de "marquage", tantôt dans celui de "marque", est de nature à engendrer la confusion. Il est recommandé de remplacer le mot "merk" dans le sens de "marquage", par "merkteken", le texte ne pouvant qu'y gagner en clarté.

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 9 mieux vaut dire "gebruikelijk" que "normaliter".

L'article 10, a), soulève une observation analogue à celle qui a été faite concernant l'article 8,2,b).

L'article 10, b), dispose que les produits textiles figurant à l'annexe IV, lorsqu'ils sont de même type et de même composition, peuvent être présentés à la vente, groupés sous un étiquetage global comportant les indications de composition prévues par l'arrêté.

L'annexe à laquelle il est fait référence parle toutefois, comme celle qui accompagne la directive, d' "étiquetage ou marquage global".

Dès lors, le texte dudit artikel 10, b) doit être complété quant à ce point.

A l'article 11, il convient d'écrire au 1 du texte néerlandais "gebruikelijke reprisepercentages" au lieu de "overeengekomen reprisepercentages".

Le membre de phrase "sous réserve des dispositions de l'article 9" figurant au 2, a),de l'article 11, donne à penser qu'on entend, dans cet article, là où il traite du calcul des pourcentages en fibres, rappeler les dispositions de l'article 9 qui concernent l'étiquetage des produits textiles.

Le texte devrait traduire les intentions exactes du Gouvernement d'une manière plus précise.

.../...

L'article 12 du projet d'arrêté confère au Ministre des Affaires économiques un pouvoir qui, en vertu de l'article 70, § 2, de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, appartient au Roi. Le prélèvement d'échantillons pouvant éventuellement donner lieu à application de dispositions pénales, la délégation de pouvoir semble exclue en l'espèce.

Cette matière devra faire l'objet d'un arrêté royal distinct.

Aussi le présent article peut-il tomber, ce qui nécessite une modification de la numérotation des articles suivants.

L'article 14.1 soustrait à l'application de l'arrêté en projet les produits textiles destinés à être exportés en dehors de la C.E.E.

Bien que pareille exclusion soit conforme à la disposition de l'article 15.1 de la directive et qu'il n'y a dès lors nulle obligation pour la Belgique d'étendre les règles de l'arrêté aux produits qui seront exportés en dehors de la C.E.E., elle peut se concevoir sur la base de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

Si le Roi devait estimer qu'elle s'avère utile pour la protection de la renommée des produits textiles belges dans le monde, il suffirait de supprimer le point 1 de l'article 14.

.../...

L'article 15 (qui deviendrait l'article 14 dans la nouvelle numérotation) comporte une disposition transitoire, cela en exécution de l'article 16.2 de la directive.

Pour mettre les intéressés en mesure de liquider leurs stocks, faculté leur est donnée de continuer à appliquer la réglementation existante en la matière ou d'appliquer celle que prévoit l'arrêté royal projeté.

Cet article traduirait mieux l'objectif du Gouvernement et gagnerait en clarté s'il était rédigé comme suit :

"Article 14.-

A titre de mesure transitoire, les produits textiles qui ne répondent pas aux dispositions du présent arrêté peuvent être mis dans le commerce jusqu'au 1er janvier 1975 s'ils remplissent les conditions auxquelles ils étaient soumis au jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Sont abrogés à la date du 1er janvier 1975 :

1. l'arrêté royal du 13 janvier 1935 ... ;

2. l'arrêté royal du 22 mars 1937 ... ;

3. l'arrêté royal du 20 février 1961 ... ".

L'article 16 du projet prévoit l'entrée en vigueur de l'arrêté avec effet rétroactif. Une telle rétroactivité n'est toutefois pas justifiée légalement. Cet article devrait ou bien être supprimé, l'arrêté royal entrant alors en vigueur le dixième jour après sa publication, ou bien fixer son entrée en vigueur au jour même de la publication.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	eerste voorzitter, premier président,
	H.ADRIAENS,	staatsraden,
	Ch.SMOLDERS,	conseillers d'Etat,
	J.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,
	S.FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,
	E.VAN VYVE,	afdelingsgriffier. greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch.SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr.J.DE KOSTER, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch.SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par Mme.J.DE KOSTER, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER LE PRESIDENT,

E.VAN VYVE. F.LEPAGE.